

翻译

专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

汉语语言文化及其汉英翻译

卢红梅 著

Chinese Linguistic Culture and Its Translation into English



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译 专业21世纪丛书
丛书主编 仲伟合 李明

汉语语言文化及其汉英翻译

卢红梅 著

Chinese Linguistic Culture and Its Translation into English



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语语言文化及其汉英翻译/卢红梅著. —武汉: 武汉大学出版社, 2011.6

翻译专业 21 世纪丛书/仲伟合 李明主编

ISBN 978-7-307-08645-6

I. 汉… II. 卢… III. ①汉语—文化语言学—研究 ②英语—翻译—研究 IV. ①H1-05 ②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 059487 号

责任编辑: 谢群英

责任校对: 刘 欣

版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省京山德兴印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 19.75 字数: 317 千字 插页: 1

版次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08645-6/H · 766 定价: 32.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

翻译专业 21 世纪丛书编委会名单

丛书主编 仲伟合 李 明

丛书编委 卢红梅 仲伟合 刘绍龙 李 明

张新红 何家宁 赵军峰 莫爱屏

康志洪 穆 雷 曾文雄 王斌华

陈 伟

*** 本研究为广东外语外贸大学“211 工程”三期重点学科建设广东省系列项目“全球化背景下外国语言文学研究”子项目“汉语语言文化及其汉英翻译”(项目编号: GDUFS211-1-084)之最终成果。**



总序

翻译的历史源远流长。《圣经》上说，人类最初没有语言隔阂。于是，人类群策群力建造一座城。为了和上帝齐名，他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝，于是上帝离散了人类的亲属，变乱了他们的语言，使“通天塔”最终也未能建成。从此，人类便分处而居，天各一方，久而久之便有了语言交流的障碍。自此，人类便开始向上帝发出挑战，他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。从西元前3世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文，到公元200年左右中国将《佛经》翻译成中文，两千多年来，人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”，从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考，让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”(I. A. 里查兹)有了越来越深刻的认识，也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展，臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作，蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求；正因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下，我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科、一种艺术。人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等，人们运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性，以不断揭示

出翻译的运作机制和内在规律。人们不但研究笔译,也研究口译,不但对翻译过程进行研究,也对翻译教学进行研究,还对翻译所涉及的社会文化及文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看,自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立,到2006年广东外语外贸大学等三所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准,中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科,终于赢得了自己应有的位置。

正值我国翻译事业蓬勃发展之际,我们与武汉大学出版社一同策划出版这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语与翻译》、《翻译教学:理论与实践》、《翻译心理学》、《英汉互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《商务翻译研究》、《口译:理论·技巧·实践》、《华夏文化与汉英翻译》(第一部)、《华夏文化与汉英翻译》(第二部)、《华夏文化与汉英翻译》(第三部)、《翻译工作坊(汉译英)》、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《语用学翻译研究》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》、《汉语语言文化及其汉英翻译》、《英汉语言对比与翻译》等数十种口译、笔译理论研究与实践研究方面的著作。丛书的编著者均是从事翻译学研究或翻译教学一线的骨干教师,多年来,他们一直从事着翻译理论的研究,以及翻译教学和研究与翻译实践的研究。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考促成了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科,在中国的发展才刚刚起步。我们希望能够借助本套丛书,为正在发展中的中国翻译学尽上一份绵薄之力!

仲伟合 李 明

2011年1月11日

广东外语外贸大学高级翻译学院



前言

翻译是跨语言、跨文化的交际活动。探讨翻译，不能不涉及文化。在谈及翻译中的文化因素时，美国翻译理论家尤金·奈达认为，文化可分为生态文化、语言文化、宗教文化、物质文化和社会文化五个类型。在这五个类型中，语言文化最具语言独特性(language specific)。正由于其独特性，语言文化便成为翻译中最为棘手、最难以处理的问题。何谓语言文化？对此，我们尚未找到权威性的定义。据我们的理解，语言文化就是某一特定语言系统内部，由于语言符号同语言符号之间的独特运用而相互作用、相互关涉、相互暗指，从而产生特殊意义的一种语言使用现象。比如汉语中著名的拆字拼字联“人曾是僧，人弗能成佛；女卑为婢，女又可称奴”便属于典型的汉语语言文化现象；英语中著名的句子“If we do not hang together, we would be hanged together.”则是通过单词“hang”的一词多义的运用来取得双关的效果，这属于典型的英语语言文化现象。

每一种语言的独特性，往往会非常突出地体现在各自的语言文化当中。因此，在跨语言跨文化交际的翻译当中，语言文化信息的充分传递既是译者竭力实现的目标，也是翻译研究者们极度关注的对象。然而，在目前国内翻译界，就语言文化与翻译作为专门课题所进行的研究却尚不多见。近几年来，笔者一直致力于华夏文化与汉英翻译的研究并已出版《华夏文化与汉英翻译》(第一部)、《华夏文化与汉英翻译》(第二部)和《华夏文化与汉英翻译》(第三部)。该系列中的第一部详细论述了文化、语言同翻译之关系以及中西文化之差异，并就汉语中的称谓文化、人名文化、地名文化、饮食文化、色彩文化、动植物文化、数字文化、方位文化以及汉语里的习语、典故、委婉语、新词等里面所蕴涵的文化意义以及如何在汉英翻译中再现这些意义进行了探讨，并引用了大量例证进行阐释；第二部对华夏文化进行了提纲式概述，并就官制文化、家族文化、婚姻习俗、丧

葬文化、传统节日风俗文化、建筑文化、服饰文化、茶文化、酒文化、戏曲文化以及相关的文化现象和大量的汉英翻译实例来对汉英翻译进行了探讨；第三部涉及的内容包括周易文化及其英译（其中包括周易中的阴阳等相关学说和知识、周易与中医之关系以及如何在汉英翻译中体现周易文化）、中医药文化及其英译（其中包括中医学的起源与发展、中医学的基本理论与诊治特色、中医学与方剂学、中国古代的养生学、中医学文化的英译）、道教文化及其英译（其中包括道教的起源与形成、道教的发展与式微、道教的基本信仰、道教的主要宗派、道教诸神、道教与中国文化、道教文化的英译）、佛教文化及其英译（其中包括佛教的起源、其教义、主要宗派、佛教诸神、佛教对中国文化及汉字的影响、道教文化的英译）、儒学文化及其英译（其中包括儒学发展的三个重要时期——先秦儒学、两汉经学和宋明理学，儒家文化的基本内容、儒家文化在英语中的阐释）、中国古代礼俗及其英译（其中包括育子礼俗、社交礼俗、礼俗文化在英语中的再现）、中国绘画书法艺术及其英译（其中包括中国绘画艺术、中国书法艺术、中国绘画和书法艺术在英语中的再现）和中国古代的教育及其英译（其中包括中国古代学校的产生背景、中国古代的官学与私学、中国古代民间特色书院的兴起与衰落、古代的家庭教育与清代的私学、科举制度、八股文以及古代教育制度的英译）。

经过长期对华夏文化及其汉英翻译所进行的密切关注和深入思考，使笔者渐渐发现，汉语语言文化及其汉英翻译是一个饶有趣味并且非常值得研究的课题。然而，纵观目前国内翻译界所做的翻译研究，对该课题进行全面、系统研究的作品并不多见。笔者基于前期对华夏文化及其汉英翻译所进行的研究，拟对这一课题就以下内容分为七章进行研究。第一章引论部分对汉字的起源、汉字的构造原理和发展、汉字同中国古代文化之关系以及汉字文化进行探讨。第二章汉字谐音及其英译部分从谐音的定义入手，就汉字的谐音现象、汉语谐音的文化内涵以及汉语谐音的英译进行了探讨。第三章汉语骂詈语及其英译部分则首先界定了什么是骂詈语，接着对骂詈语进行了语义分类，并对骂詈语的功能及文化内涵进行了阐述，最后探讨了骂詈语的英译问题。之所以将对骂詈语的研究置于汉语语言文化当中，是因为在汉语中，对他人进行骂詈，除了使用非常直接的方式如“他是畜生”等之外，在很多时候是通过利用汉字本身的谐音或联想、隐喻等来实现的。比如中国文学史上传为佳话的宋代苏东坡、佛印及苏小妹

三人曾经有过这样的故事：有一天，苏小妹身体不适，苏东坡正在为她煎药，佛印正巧又来拜访苏东坡。东坡一见老友来访，非常高兴，就和佛印烹茗谈天，竟忘了给卧病在床的小妹按时送药，小妹在此之前出了一个上联“人曾是僧，人弗能成佛”让佛印对下联，当时佛印因对出的下联“女卑为婢，女又可称奴”而让小妹受辱，无法泄恨，这次又见其兄重他而轻己，心里怨愤突生，于是就在床上高声念出一联：

“清水池边洗和尚，浪浸葫芦”。

这里，苏小妹以“葫芦”来隐喻和尚的“光头”，以此来骂佛印以解气。苏东坡知道小妹生气了，于是赶快中断谈话去为她送药。一旁的佛印苦不堪言，既听了“骂声”，还要对下联。他知道上次得罪了她，这次可要对得雅些，但思来想去，一时难得佳对。忽然，他抬头看见苏东坡端了药碗，撩起碧纱帐，正要给小妹喂药，猛然间触动了灵感，立即对曰：

“碧纱帐里坐佳人，烟笼芍药”。

苏小妹嫣然一笑，一口将药喝个精光。东坡见小妹消了气，也微笑着对佛印翘了翘大拇指，赞他对得妙。自此以后，小妹对佛印的印象变好了，深感佛印虽是个光头和尚，但却才华满腹。

中国古代文人运用汉语语言文化进行骂詈的情况不在少数。这就是为什么笔者也将骂詈语列为汉语语言文化的范围进行探讨的原因所在。

在第四章汉字谜语及其英译这一部分中，我们对汉字谜语的构成、分类以及制作方法进行了探讨，进而对汉字谜语的英译进行了探讨。第五章探讨的是汉语楹联及其英译。在这一章中，我们从汉语楹联的起源和历史出发，对汉语楹联进行了分类，接着对汉语楹联的语言艺术特点及常见修辞手法进行了探讨，指出汉语楹联多用诸如析字、联边、叠字和复字、多音法、巧用数字等文字游戏，形成独特的汉语语言文化。最后对汉语楹联的英译进行了探讨。第六章的自然词汇的文化意蕴及其英译以及第七章的方位词“上”、“下”的含义及其英译之所以也置于汉语语言文化当中，是因为汉语这种语言赋予了这些自然词汇以及方位词语特定的文化含义。在翻译研究中，我们通常将这部分词汇称作“文化负载词”，英语中称作“culturally-loaded words”。对这部分词汇进行密切关注和深入研究，亦是翻译研究中非常重要的课题。

本书得以完成，首先要衷心感谢广东外语外贸大学原校长、原党委书

记、博士生导师徐真华教授，正是在他的指导之下，本课题成为他所主持的“211 工程”三期重点学科建设广东省系列项目“全球化背景下外国语言文学研究”的子项目。该子项目的名称为“汉语语言文化及其汉英翻译”（项目编号：GDUFS211-1-084）。我还要感谢上海外国语大学博士生导师冯庆华教授对本人从事本课题所给予的肯定、鼓励与鞭策。感谢武汉大学出版社领导所具有的远见卓识，使得《汉语语言文化及其汉英翻译》得以顺利出版。感谢武汉大学出版社谢群英编审为本书的出版所付出的各种艰辛。感谢广东外语外贸大学校长仲伟合教授和高级翻译学院副院长李明教授为本书所撰写的总序。

本书可用于高等学校英语专业翻译方向或翻译专业本科生、翻译专业学位研究生、翻译学硕士研究生或关注翻译与文化研究的博士研究生作为文化与翻译教材之用或文化与翻译研究的参考用书，也可作为广大英语教师或其他文化与翻译爱好者充分了解汉语语言文化及其英译的必备参考书。

鉴于就汉语语言文化与汉英翻译所做研究可供参照的资料严重不足，本人就该课题进行了初步研究，旨在抛砖引玉。愿有更多的翻译界专家和学者一同来关注这一课题。因时间仓促，水平有限，书中的不足和谬误在所难免，诚请广大读者提出建设性的批评意见。

卢红梅

2011 年春于广州市白云山麓荷塘月色清风居



目 录

第一章 引论	1
第一节 汉字的起源	2
一、伏羲八卦和神农“结绳为治”	2
二、仓颉造字说	4
第二节 汉字的构造原理和发展	5
一、汉字的造字原理——“六书”	5
二、汉字的演变	7
第三节 汉字和中国古代文化	10
一、汉字体现中国古人的直觉思维	10
二、汉字折射中国古人“天人合一”的思想	11
三、汉字反映中国古代妇女的地位	11
四、汉字表现中国古人的辩证思维	12
五、汉字拆字的日常应用	13
第四节 汉字文化	14
第二章 汉字谐音及其英译	17
第一节 谐音的定义	17
第二节 汉字谐音的现象	18
一、谐音双关	18
二、取名谐音	21
三、歇后语谐音	24
四、禁忌谐音	26
五、祈福谐音	31
六、网络语言中的汉语谐音	40

七、广告语言中的汉语谐音	43
第三节 汉语谐音的文化内涵	45
第四节 汉语谐音的英译	47
一、谐音双关的英译	47
二、歇后语谐音的英译方法	60
三、祈福谐音的英译	64
四、汉语广告语谐音的翻译	71
第三章 汉语骂詈语及其英译	74
第一节 骂詈语的界定	74
第二节 骂詈语的语义分类	75
一、与牲畜、妖魔鬼怪或无生命物有关的骂詈语	75
二、与性有关的骂詈语	82
三、与污物有关的骂詈语	84
四、与不端行为有关的骂詈语	85
五、与驱逐、威胁、诅咒有关的骂詈语	86
六、与低微、卑贱的社会地位有关的骂詈语	89
七、与亲属关系错用有关的骂詈语	91
第三节 骂詈语的功能及文化内涵	91
一、骂詈语的功能	91
二、骂詈语的文化内涵	98
第四节 汉语骂詈语的英译	102
一、直译汉语骂詈语内容和形式	102
二、意译汉语骂詈语内容和形式	107
三、删去骂詈语内容不译	118
第四章 汉字谜语及英译	121
第一节 汉字谜语	122
一、谜语的构成	122
二、谜语的分类	123
第二节 汉字字谜的制作方法	125

一、利用汉字字形制作谜语·····	125
二、利用汉字同音相谐制作谜语·····	127
三、利用汉字字义制谜·····	127
四、综合法·····	127
五、利用字序变化、颠倒制谜·····	127
第三节 汉字谜语的英译·····	127
附录：汉字字谜集锦·····	136
 第五章 汉语楹联及其英译·····	139
第一节 楹联的起源与历史·····	139
第二节 汉语楹联的种类·····	141
第三节 汉语楹联的语言艺术特点及常见修辞·····	142
一、汉语楹联的特点·····	143
二、汉语楹联中的对仗·····	144
三、汉语楹联中的修辞·····	146
第四节 楹联中的文字游戏·····	152
一、析字·····	153
二、联边·····	155
三、叠字和复字·····	155
四、多音法·····	156
五、巧用数字·····	157
第五节 汉语楹联的英译·····	157
一、形意兼备的英译法·····	157
二、意在形先的英译法·····	163
三、得意忘形的英译法·····	169
四、音意兼备的英译法·····	170
附录一：对偶句和对联的英译文(对联的英文摘自《中华对联 研究英译初探》)·····	171
附录二：云南大观楼长联及英译文·····	178
附录三：许渊冲先生翻译“天下第一长联”的心得体会·····	180

第六章 自然词汇的文化意蕴及其英译	186
第一节 自然词汇“风”、“月”、“云”、“雨”、“水”的文化意蕴及英译	187
一、自然词汇“风”、“月”、“云”、“雨”、“水”的文化意蕴	187
二、汉语“风”、“月”、“云”、“雨(水)”的文化意蕴在英译文中的阐释	204
第二节 汉语“东风”、“西风”的文化意蕴及英译	212
一、“东风”、“西风”的文化意蕴	212
二、“东风”、“西风”的文化意蕴在英译文中的阐释	216
第三节 汉语“风月”、“云雨”的文化意蕴及英译	221
一、“风月”、“云雨”的文化意蕴	221
二、“风月”、“云雨”的翻译方法	223
第四节 汉语“春”、“秋”、“春秋”的文化意蕴及英译	227
一、汉语“春”、“秋”、“春秋”的文化意蕴	227
二、“春”、“秋”、“春秋”的文化内涵在英译文中的阐释	234
附录:形意兼备 创而有度——认知语言学翻译观视域下《天净沙·秋思》的复译	242
第七章 方位词“上、下”的含义及其英译	254
第一节 方位词语的界定及种类	254
第二节 汉语“上”、“下”的含义	255
一、作形容词的“上”、“下”	256
二、作动词的“上”、“下”	257
三、作趋向动词的“上”、“下”	260
四、作方位词的“上”、“下”	266
五、作量词的“下”	267
第三节“上下”的基本意义及引申义	268
一、上下的基本意义	268
二、“上下”的引申义	272
第四节 汉语“上”、“下”的引申义	274
一、好为上,下为坏(上等货,下等货)	276
二、长为上,幼为下(上有父母,下有子女)	277

三、先为上,后为下(上半夜,下半夜)	279
四、热为上,凉为下	280
五、硬为上,软为下(硬不起来,软了下去)	281
六、明为上,暗为下	281
七、接触为上,脱离为下	283
八、出现为上,消失为下	284
九、静变动为上,动变静为下	285
十、北为上,南为下——权重为上,权轻为下 (表示地域概念)	286
第五节 汉语方位词“上”“下”的英译	286
一、“下”作为量词的英译	286
二、“上”、“下”基本义的英译	288
三、“上下”基本义和引申义的英译	291
四、“上”、“下”引申义的英译	292
参考文献	296



第一章 引 论

汉字是中华民族的杰出创造。

——曹先擢

在本书开篇，我们先来看看来自《诗经·采薇》的名句：

◆“昔我往矣，杨柳依依。今我来思，雨雪霏霏。”（《诗经·采薇》）

译文一：When willows were rich and green.

Through thickly falling snow. (Burton Watson 译)

译文二：Willow shed tear.

Snow bends the bough. (许渊冲 译)

上句中，“柳”与“留”同音，古人常借柳树来抒发离别思念之情，“昔我往矣，杨柳依依，今我来思，雨雪霏霏”，所描述的是戍边士兵思念家乡和亲人的感情。

再看上面的两种译文，从第一个译文中，我们所看到的是典型的大自然不同季节的景象：满枝的柳叶青翠欲滴，在春风中摇曳；而到了冬天，白雪飘飘，大地一片银装素裹。译文虽译出了原诗的字面含义，但没有把原诗中那种含蓄的神韵和“柳”字的含义充分传递出来。译文二则把“杨柳依依”、“雨雪霏霏”的神韵直接在译文中表达了出来，这样更有助于英语读者领悟汉字“柳”所表达的因离别思念而不禁潸然泪下的含义。

从两位译者所给出的两种不同译文可以看出，译文一之所以只译出了原文的字面意义，肯定不是因为译者的英语语言能力有问题，而是因为译者的汉语语言能力存在问题，尤其是译者是否真正掌握理解汉语语言所负载的汉语语言文化。

众所周知，语言是人类思维活动的载体，它渗透着使用某一种语言的民族所具有的文化精神，同时也折射出人类的创造性思维。汉语这种语言